

A. Avamtexte

1. *šiti ŋarka*

<2> ŋu"odu" sŋrajkuo ŋarka, muŋku ŋarka [^]na ŋətəu"ogəj. <3> təl'ianj *niŋigəj torumə*? <4> təŋkəd'əgəj ih"adugəj. <5> təgətə sŋrajkuo ŋarka munu"o: <6> maad'a tor"əŋumi torəbtumu"? <7> mi *niŋid'əmi niŋtumi*? <8> moumi tantəgə. <9> maa tarurŋumi əmni?

<10> muŋku ŋarka munu"o: <11> *šüob'aj*", hiribš'ami maagəl'it'ə d'əŋku. <12> *nera*"a *nišjədam tu"narə*" bərəd'a. <13> sŋrajkuo ŋarka munu"o: <14> *kaŋkəgəl'it'ə nišjədam tu"narə*" muŋku"d'a. <15> muŋku ŋarka muŋku"d'a bi *ni*"ajdə. <16> sŋrajkuo ŋarka kou"o bagudə bərə.

2. *d'əŋkuo*⁷⁹

<18> əmə hiiŋd'a taat'ügujšüo mənə ŋad'amə. <19> hiiŋd'a"ad'ətu tunəⁱəŋku, biəgal'i išüo. <20> ŋuontənu hotəd'ia" ŋukəgə". <21> taa" bəni"ində" *ni*btüğüjša. <22> ŋad'amə təbtə kundubta"iđə. <23> *lakəriar'aj*" sŋtj *lərsədi*"ə d'indiši taa" tolumunəj. <24> maa kuni"i a iŋu? <25> d'əŋkuo baŋ taaj t'ajhəŋj'adi-tə"¹. <26> ŋad'amə ŋəŋkəri"ə: <27> d'əŋkuo, tu" mi"i a! <28> maad'a taaj *mentiđiŋi* *niš'arəndjət hu*"? <29> təndə huo d'əŋkuo d'indibš'əŋku baŋ iša kona"a.

3. *ŋantəmi*"

<31> basudə bəjməŋj *naa*" kontəut'üŋ *babi*" *šejmij soheruh*"andu", təndit'ij mountə h"ansudə", təni"i a buosudə":

<32> mou *nemj*, d'adi"küd'əərə! <33> *babi*" hüotə ŋukəgə" iŋə"! <34> əmə" *šejmij*" taanə bərəmənu d'odül'əŋajntə".

<35> *helj*" *naa*" bjdəd'a *kondujt'əmuŋh*"andu". <36> *banə šüküdüšüdə*", bjdə bərə h"ansudəduŋ, bjdəd'a *horübtüša buosudə*":

<37> bjdə *nemj*, d'adi"küd'əərə! <38> *bukurjini*" hüotə müntiŋə" koljgitə. <39> *nikumij*" *liŋumnarə*" bjtə.

4. *kit'ədəə kuod'ümu*⁸⁰

<41> *hiišəərənu ni*ljid'ia ŋu"oj ŋə". <42> ŋu"odu" sŋtj *kit'ədəə t'ünantud'a kərbul'i*"iđə. <43> t'et"a *kuntəgaj*" *hedjiti*. <44> *nogu*"tundətu *kit'ədəə nemjntj'd'a hojka*"a. <45> *kit'ədəə munu*"o: <46> *maat'əkiö ŋə*" tu"o. <47> *kuni*"i a *it'əŋumi*? <48> *hursəritəŋjmi*?

<49> *kit'ədəə nemj mununtu*: <50> *ŋədə əmni* *ni*ntu d'odürmünə hirə. <51> *tujhü*"tü, *ni*ntə *hursərij*"! <52> *tjmini*"a tənə *bojkuorə iŋə*. <53> *kit'ədəə ŋədəd'a hursi*"ə. <54> *ŋə*" *kit'ədəə bojkuo iša kona*"a. <55> *kit'ədəətə tədü*"o, *hüoti*" təni"i a tədütü. <56> tə *baadə hüoti*" *kit'ədəətənu ŋədutj*. <57> *heljini* *kit'ədəə ni*h'antj *ŋədu*" *ŋuontənu, nemjntj'd'a d'odürmümb'atu*.

5. *šiti ŋə*"

<59> *hiišəərənu šiti ani*"ka ŋə" *ni*ljid'iaŋəj. <60> *kaŋkəgüo ŋam'aj ŋə*" təŋgə"ənd'itj: <61> *ŋuontə konjšjədam; kou* *nakələsjədam; mountə tədusutəmə*. <62> *ŋam'aj ŋə*" təbtə təŋgə"ənditj: <63> təni"i a *nišjəđəŋ ŋuo*"³. <64> *mi*nišənə *ŋuontə tamtüşütünə, kit'ədəə nakələsjədam, mountə tədusutəmə*. <65> *bənd'əti*" *kat'əməru*"šütünə.

79 Vgl. WN 1: 198

80 Vgl. WN 4: 204

A. Avamtexte

1. Zwei Bären

²Eines Tages begegneten sich ein Eisbär und ein Braunbär (Waldbär). ³Sollten sie (beide) nicht sofort kämpfen? ⁴Sie (beide) sind (wohl gleich) stark. ⁵Dann sagte der Eisbär: ⁶Warum sollen wir (beide) unnötig kämpfen? ⁷Sind wir (beide) nicht (keine) (ehemaligen) Brüder? ⁸Unser Land (beider) ist weit (groß). ⁹Was teilen wir (beide) hier ein?

¹⁰Der Braunbär sagte: ¹¹In der Tat haben wir (beide)keinerlei Streit. ¹²Zukünftig werde ich nicht (weiter als) bis zum Ufer des Meeres gehen. ¹³Der Eisbär sagte: ¹⁴Ich werde keinesfalls (bestimmt nicht) zur Taiga gehen. ¹⁵Der Braunbär (Waldbär) ging zur Taiga. ¹⁶Der Eisbär blieb am Meeresufer zurück.

2. Der Weiße (Hund)

¹⁸Heute nacht kümmerte sich mein jüngerer Bruder um die Rentiere. ¹⁹Die Nacht war still (und) windlos. ²⁰Am Himmel (waren) die Sterne zahlreich. ²¹Die Rentiere haben sich hingelegt, um sich zu erholen. ²²Mein jüngerer Bruder schlief auch ein. ²³Plötzlich erhob er sich, als er hörte, dass die Rentiere unruhig wurden (das Unruhigwerden der Rentiere hörte). ²⁴Was ist passiert? ²⁵Ein weißer Hund verscheuchte (erschreckte wohl) die Rentiere. ²⁶Mein jüngerer Bruder schrie: ²⁷„Weißer“, komm her! ²⁸Warum beunruhigst du die Rentiere unnötig (ohne es zu wollen)? ²⁹Danach wurde der „Weiße“ zu einem folgsamen Hund.

3. (Religiöse) Formeln [Заклинания]

³¹Während der Jagd sollen die Nganasanen die Augen der von ihnen erbeuteten wilden Rentiere entfernen, legen diese auf den Boden (und) sagen folgendes:

³²Erd-Mutter, sie sind für dich! ³³Mögen die wilden Rentiere immer zahlreich sein! ³⁴Diese Augen mögen am Rande meiner Rentiere entlang gehen.

³⁵Einige Nganasanen pflegen ihr Opfer zum Wasser zu bringen. ³⁶Sie binden einen Hund, legen ihn an den Rand des Wassers und sprechen zum Wasser gewandt:

³⁷Wasser-Mutter, dies ist für dich! ³⁸Mögen unsere Netze immer mit Fisch gefüllt sein! ³⁹Mögen wir nicht im Wasser umkommen!

4. Der Mann der Mond[frau]

⁴¹Einst (früher) lebte (einmal) ein (einzelner) Schamane. ⁴²Eines Tages wollte er die Mond[frau] erreichen. ⁴³Er lief sehr lange. ⁴⁴Nachdem er näher gekommen war, lief Mond zu „ihrer“ "Mutter. ⁴⁵Mond sagte: ⁴⁶Es ist irgendein Schamane gekommen. ⁴⁷Wie wird es uns gehen (sollen wir uns verhalten)? ⁴⁸Werden wir zurückkehren?

⁴⁹Die Mutter von Mond sagte: ⁵⁰Der Schamane kann nicht hier hochgehen. ⁵¹Wenn er kommt, lass ihn nicht zurückkehren! ⁵²Jetzt soll er dein Ehemann sein. ⁵³Mond kehrte zum Schamanen zurück. ⁵⁴Der Schamane wurde Monds Ehemann. ⁵⁵Er klebte an Mond fest, er klebte für immer dort. ⁵⁶Seitdem ist er immer auf dem Mond zu sehen. ⁵⁷Manchmal ist Mond am Himmel (wohl) nicht sichtbar, sie geht dann (gewöhnlich) zu ihrer Mutter.

5. Zwei Schamanen

⁵⁹Einst (früher) lebten zwei große Schamanen. ⁶⁰Eines Tages tat der eine Schamane stark (prahlte): ⁶¹Ich werde in den Himmel gehen; ich werde die Sonne nehmen; (und) ich werde sie auf die Erde bringen. ⁶²Der andere Schamane prahlte ebenfalls: ⁶³So wirst du nicht sein [ты так не сделаешь]. ⁶⁴Denn ich werde in den Himmel hinaufklettern, den Mond nehmen (und) ihn auf die Erde bringen. ⁶⁵Ich werden von allen gesehen werden.